

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

**НОМО LOQUENS:
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Под научной редакцией И. Ю. Щемелевой

Выпуск 6



Санкт-Петербург
2014

УДК 81
ББК 81.2
Н 76

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доцент С. В. Киселёва
д-р филол. наук, доцент Н. А. Трофимова
канд. филол. наук, доцент И. Ю. Щемелева (научный редактор)
канд. филол. наук, доцент Н. А. Тулякова
канд. пед. наук И. В. Нужа
канд. филол. наук В. В. Меняйло

Рецензенты:

А. А. Масленникова, д-р филол. наук, профессор (СПбГУ)
П. А. Семенов, д-р филол. наук, профессор (СПбИВЭСЭП)

**Ното Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики пре-
Н76 подавания иностранных языков:** сборник научных статей. Вып. 6.
[Текст] / науч. ред. И. Ю. Щемелева; Санкт-Петербургский филиал
Нац. исслед. ун-та «Высшая школа экономики». — СПб.: Отдел
оперативной полиграфии НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург, 2014. —
520 стр. — 100 экз. — ISBN 978-5-00055-021-2 (в обл.).

Сборник посвящен широкому кругу вопросов, связанных с изучением различных аспектов функционирования языка, а также проблемам преподавания иностранных языков в вузе. В поле зрения авторов статей как традиционные проблемы лингвистического анализа и методики преподавания, так и возникшие в рамках концептуально-культурологического направления современного гуманитарного знания.

Рассчитан на специалистов-филологов, лингвистов, преподавателей иностранного языка.

УДК 81
ББК 81.2

© Щемелева И. Ю., науч. ред., 2014
© Коллектив авторов, 2014
© Оформление. НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург, 2014

ISBN 978-5-00055-021-2

СОДЕРЖАНИЕ

СЕМАНТИКА. ПРАГМАТИКА. КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	9
<i>Боярская М. М.</i> Когнитивный подход к определению синонимии	9
<i>Гронская Н. Э., Зусман В. Г.</i> Термин «функция» Термин «функция» в гуманитарном знании.....	17
<i>Киселёва С. В., Верносова Е. И.</i> Влияние глагола <i>light</i> на развитие многозначности его семантического окружения в диахронии.....	27
<i>Киселёва С. В., Росянова Т. С.</i> Эмотивные коннотации в английской терминологии маркетинга.....	37
<i>Костарева Е. В.</i> Средства реализации недискретной оценки в англоязычных экономических текстах	49
<i>Мамчиц Ю. В., Трофимова Н. А.</i> Перлокутивный эффект проклятия.....	59
<i>Сапронов Ю. В.</i> К вопросу об анализе контекстов, представляющих понятия функционального вида	66
<i>Семенова Е. В.</i> Когнитивный и структурный анализ терминов психологической сферы	76
<i>Тамбовцева О. Б.</i> Роль инфинитивно-атрибутивных комплексов в передаче концептуально-прагматической информации текста	85
<i>Цыцаркина Н. Н.</i> Структура и специфика языковой репрезентации фрейма <i>cooperative relations</i>	92
СТИЛИСТИКА. ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА	101
<i>Барташова О. А., Полякова С. Е.</i> Анализ стратегий речевого воздействия самопрезентации и дискредитации, реализуемых в жанре предвыборных теледебатов (на материале теледебатов Б. Обамы и М. Ромни).....	101
<i>Белоглазова Е. В.</i> Функции мифа в современной литературе	111
<i>Варламова Ю. В.</i> Актуализация языковых единиц на фоне невербального контекста в директивном речевом акте «мольба»	119

<i>Занина Е. Л.</i> Самопрезентация адресанта в англоязычном письменном научном дискурсе	134
<i>Змеёва Т. Е.</i> Textoобразующие функции сентенции в произведениях А. де Сент-Экзюпери.....	144
<i>Какзанова Е. М.</i> Категория парности в парных сочетаниях (на материале поэмы В. Брюсова «Замкнутые»)	156
<i>Меняйло В. В., Тулякова Н. А.</i> Функции повествовательной рамы в цикле <i>Legends of the Province House</i> Натаниэля Готорна	165
<i>Никифорова С. А.</i> Категории лица и времени в немецком поэтическом тексте (на примере стихотворений И. В. Гете)	176
<i>Соловьева И. В.</i> Специфика автобиографии и биографии как коммуникативно-грамматических типов текста: характеристика рамки	188

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ..... 197

<i>Бакмансурова А. Б.</i> Эмоции страха и радости как основной фактор формирования обрядового действия в эпоху раннего Средневековья (на примере древне- и средневерхненемецкого).....	197
<i>Белорукова М. В., Калмыков В. А.</i> Особенности отражения контаминированной речи в художественной литературе	204
<i>Камаева Ю. В.</i> К вопросу о функциях эвфемии в русскоязычном дискурсе новостных СМИ.....	214
<i>Каразия А. А.</i> К вопросу о гендерных различиях в языковой реализации речевого жанра «комплимент» в современном британском диалоге	222
<i>Кононова И. В., Минушенкова Д. А.</i> К вопросу о репрезентации морально-этических ценностей в лексико-фразеологической системе английского языка	228
<i>Кузнецова Е. О.</i> Роль и особенности фоновой лексики и фоновых знаний в межкультурной коммуникации	239
<i>Троценкова Е. В.</i> Взаимодействие ценностных концептов FREEDOM и PATRIOTISM: когнитивный и коммуникативный аспекты.....	247

ЛИНГВОДИДАКТИКА 257

<i>Баграмянц Н. Л.</i> Современные подходы к повышению уровня компетенции в чтении иноязычных текстов в вузе.....	257
<i>Барановская Т. А.</i> Психологический анализ формирования самоконтроля в процессе обучения. Теоретические подходы к проблеме самоконтроля (исторический очерк)	266

<i>Боголепова С. В.</i> Развитие и оценка навыков и стратегий письма в курсе <i>Academic English</i>	277
<i>Вьюнова Е. К.</i> Типичные грамматические ошибки при становлении навыка последовательного перевода	286
<i>Гатауллина Н. А., Лукьянова Е. А.</i> Оптимизация освоения студентами грамматических структур английского языка высокого уровня в обучении академической письменной речи	294
<i>Жукова Н. В., Никитенко Е. А.</i> Основные особенности учебника третьего поколения «Французский язык для юристов»	305
<i>Коренькова М. М.</i> Коммуникативные упражнения при обучении грамматике на уровне elementary	315
<i>Крутских А. В.</i> Курс на иностранном языке: проблемы и перспективы	326
<i>Кузнецова М. Н.</i> Организация и формы контроля при проведении ролевых игр и case study на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.....	337
<i>Кучеренко С. Н.</i> Стратегии эффективного использования УМК <i>English for Economics in Higher Education Studies</i> при работе с учебными группами разных уровней	352
<i>Макарова Я. П., Прогонова Е. В.</i> Развитие навыков письменной речи у студентов старших курсов неязыковых вузов на основе актуальных материалов	362
<i>Малафеев Ю. А.</i> Автоматическое создание словообразовательных упражнений на основе английского текста	372
<i>Меркулова Э. Н.</i> Иноязычная коммуникативная компетенция: проблемы структуры и содержания в зависимости от типа дискурса и этапа обучения	381
<i>Нужа И. В.</i> Международные стандартизованные тесты в контексте обучения академическому английскому языку	391
<i>Светлова М. Н.</i> Исправлять или направлять: к вопросу об ошибках в устной речи студентов и методах работы с ними	402
<i>Смирнова Н. В., Щемелева И. Ю.</i> Академическое письмо в вузе: кейс-анализ НИУ ВШЭ	409
<i>Стогниева О. Н.</i> Понятие «индивидуализированный раздаточный материал» (к постановке проблемы).....	422
<i>Стринюк С. А., Шевелева М. С.</i> Изменение подходов к обучению иностранным языкам в вузе: опыт применения проектного метода	428

<i>Храмова Е. Б.</i> Роль личностно ориентированной ситуации и аксиологизации в процессе преподавания английского языка для профессиональных целей на старших курсах (анализ опыта НИУ ВШЭ).....	422
<i>Шиханцов А. С., Даютова Е. Н.</i> Произносительные навыки англоязычной публичной речи для студентов неязыковых специальностей: проблемы и перспективы преподавания.....	499
<i>Щербакова И. О.</i> Академическая культура и ее место в академическом развитии личности в современном образовательном пространстве	461
АННОТАЦИИ	472
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	514

45. *Stevens, D.J., Long, N.J. & Fagen, S.A.* Teaching Children Self Control. Columbus, Ohio, 1975.
46. *Thomas, J.B.* The self in Education. Windser, 1980.
47. *Toulman, E.* Behavior and Psychological men. New-York, 1958.
48. *Wallon, H.* Sur la specifite de la psychologie, La Paison, 1956.
49. *Zazze, R.* La dialectique de la personalite, 1952.

РАЗВИТИЕ И ОЦЕНКА НАВЫКОВ И СТРАТЕГИЙ ПИСЬМА В КУРСЕ ACADEMIC ENGLISH

С. В. Боголепова (НИУ ВШЭ, Москва)

УДК 372.881.111.1:378.4

Письмо — сложный навык, включающий в себя множество микронавыков и умений. Академическое письмо имеет еще более широкий охват, т. к. подразумевает применение общеакадемических навыков. Мы будем говорить о *развитии* навыков письма в контексте курса Academic English, т. к. подразумевается, что в средней школе навыки частично уже сформированы.

Задача данной статьи — описать и классифицировать микронавыки, овладеть которыми необходимо для успешного создания академических текстов. А если какой-либо навык признается важным, необходимо и проконтролировать, был ли он сформирован [17: 1].

Bachman и Palmer [2] предложили таксономию языковых умений, включающую в себя грамматическое знание, т. е. умение использовать основные единицы языка, текстуальное знание, т. е. умение сложить эти единицы в связный текст, функциональное знание, т. е. умение использовать язык для выполнения коммуникативных функций, и социолингвистическое знание, т. е. понимание того, как использовать язык в различных социальных ситуациях. Все перечисленные умения составляют лингвистическую компетенцию. Но, по утверждению исследователей, коммуникация невозможна без овладения стратегической компетенцией, включающей целеполагание, оценку и планирование.

Douglas [6: 35] уточнил и расширил данную таксономию. Под грамматическим знанием он понимает знание вокабуляра, морфологии, синтаксиса, фонетики; под текстуальным — умение связать текст, знание правил риторики и дискурса; под социолингвистическим —

осведомленность о вариативности языка, особенностях диалектов, регистров, идиоматики, культурных особенностях дискурса. Что касается компонентов стратегической компетенции, под оценкой понимается способность оценить как коммуникативную ситуацию, так и то, была ли достигнута коммуникативная цель; под целеполаганием — способность решить, как поступить в данной коммуникативной ситуации; под планированием — способность понять, какие элементы лингвистического знания необходимо использовать для достижения цели. Douglas добавляет и контроль исполнения как непосредственное применение лингвистического знания.

Common European Framework of Reference for Languages [5] выделяет 3 основные составляющие коммуникативной компетенции: лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую; они, в свою очередь, дробятся на более мелкие составляющие. Например, прагматическая компетенция включает в себя дискурсивную компетенцию, т. е. способность организовать текст, и функциональную компетенцию, т. е. использование коммуникативных функций.

В данной работе мы будем опираться на классификацию компетенций, предложенную Douglas, т. к. она разработана с учетом особенностей курса АЯ для специальных целей, одним из направлений которого является АЯ для академических целей.

Попытаемся определить микронавыки и стратегии письма, которые необходимо развивать в курсе академического АЯ в соответствии с описанными выше компетенциями (см. табл. 1). Под микронавыками мы будем понимать отдельные процессы и навыки, необходимые для выполнения более сложной деятельности [11: 364–365]. Под стратегиями работы с академическим материалом будут подразумеваться сознательные и бессознательные процессы, используемые как способы достижения определенной цели [11: 559–560], в нашем случае — создания академических текстов на АЯ.

Несомненно, компоненты компетенций и сами компетенции связаны между собой. Например, функциональное знание, умение использовать язык для передачи коммуникативных функций, невозможно без умения употреблять соответствующие функциям структуры. Связь идей на уровне предложения, абзаца или текста осуществляется с помощью релевантных языковых единиц. Цель письма и тип текста определяют функциональный язык, который будет использоваться.

Таблица 1

Компетенции, микронавыки и стратегии письма

Лингвистическая компетенция		<ul style="list-style-type: none"> — правописание; — грамматическая корректность; — употребление коллокаций и стандартных фраз; — употребление слов, близких и противоположных по значению; — перифраз.
	Текстуальное знание	<ul style="list-style-type: none"> — связь идей в предложении; — организация абзаца, связь предложения, несущего главную мысль, с поддерживающими и заключительным предложениями; — написание тезиса и его поддержка; — построение общей структуры текста и связей между абзацами; — употребление слов-связок для последовательного изложения идей, их сравнения или контраста, описания причинно-следственных отношений.
	Функциональное знание	<ul style="list-style-type: none"> — введение новой мысли; — переход от одной мысли другой; — выражение и обоснование мнения; — приведение аргументации и доказательств; — написание вывода или заключения; — выражение уверенности или сомнения; — объяснение и уточнение; — выражение предположений и неуверенности; — эмпфаза; — ссылки; — описание графической информации; — уклонение от ответа.
	Социолингвистическое знание	<ul style="list-style-type: none"> — использование соответствующего регистра и стиля при письме; — определение потенциального читателя; — использование идиом и метафор; — учет культурных норм; — краткость и точность при письме.
Стратегическая компетенция		<ul style="list-style-type: none"> — определение цели письма из задания; — разбиение пути к цели на шаги.
	Оценка	<ul style="list-style-type: none"> — оценка времени, необходимого для выполнения задания; — оценка при отборе информации; — самооценка; — взаимооценка.
	Планирование	<ul style="list-style-type: none"> — распределение времени; — определение потенциальных трудностей и способов их разрешения; — подбор и организация источников информации; — поиск необходимой информации; — анализ и синтез информации; — графическая организация информации; — отбор языковых структур, соответствующих цели письма; — составление плана текста; — выработка стратегии работы над текстом.
	Контроль исполнения	<ul style="list-style-type: none"> — соблюдение поставленных ограничений (например, количества слов); — определение соответствия текста заданным критериям; — создание чернового варианта текста и его редактирование; — распознавание ошибок различного характера; — обеспечение обратной связи.

Опишем задания и приемы, которые могут использоваться для развития некоторых навыков. Начнем с лингвистической (языковой) компетенции. С нашей точки зрения, языковая компетенция обязательно должна быть акцентироваться в ситуации, когда АЯ является иностранным. Согласно Baker и Chen [3], функциональный язык и коллокации, употребляемые носителями, менее разнообразны по сравнению с теми же языковыми структурами, используемыми в академических письменных работах носителями АЯ. Для решения данной проблемы исследователи рекомендуют при выборе коллокаций обращаться к языковому корпусу. Автор знакомит своих студентов с британским корпусом академического АЯ [15], в котором можно увидеть, в каких контекстах употребляется данное слово и с какими словами оно чаще всего сочетается в академических текстах. Также поощряется обращение студентов к словарю коллокаций [например, 7] для выбора наиболее подходящего по контексту словосочетания.

Работа над структурой текста — неотъемлемый компонент курса Academic English. Harwood [9: 359] утверждает, что для успешного письма на ИЯ носителю необходимо «перепрограммировать мышление», потому что принципы англо-американского дискурса часто в корне отличаются от норм в других языках. Kaplank [10] показал, что для англоязычного дискурса характерно линейное построение текста, а для русскоязычного — довольно хаотичное, зигзагообразное выражение мысли. Для выявления особенностей дискурса мы находим эффективным анализ аутентичных текстов, как их организации, так и языковых особенностей. Особое внимание стоит уделить связкам, позволяющим осуществить переход от одной мысли к другой, логически связать, противопоставить или сравнить информацию. Последовательность заданий, которую мы находим эффективной при работе со словами-связками, состоит из следующих шагов.

1. Распознавание связок и логических связей, осуществляемых с помощью данных слов или сочетаний, в определенном типе текста.
2. Знакомство с новыми связками, используемыми для выявленных типов связей.
3. Графическое представление связей.
4. Применение на уровне предложения сначала в контролируемых упражнениях, затем в более свободных.

5. Применение на уровне абзаца и текста.
6. Взаимооценка.

В качестве примера опишем, как происходит работа над связками, применяемыми для оформления причинно-следственных связей (на основе [4]). При анализе аутентичного текста (так называемого *cause-and-effect essay*) студенты выявляют логические связи в предложениях, абзацах и во всем тексте, а также слова-связки. Они предлагают другие связки, употребляемые при описании причинно-следственных связей, список дополняется преподавателем. На основе данных в учебнике примеров связи иллюстрируются графически, например: **cause**, *consequently*, **effect**; *due to the fact that* **cause**, **effect**. Затем выполняется упражнение, в котором студенты составляют сложные предложения из простых, используя связки. После этого они создают свои высказывания по заданным темам. Работая в парах, студенты озвучивают друг другу составленные предложения, задача слушающего состоит в распознавании причины и следствия. После написания эссе о причинно-следственных связях студенты читают работы сверстников и оценивают использование связок.

Языковые функции — это цели использования единицы языка, такие как просьба, предложение, аргументация и т. п. Единицы языка, используемые для этих целей, называются экспонентами [11: 223—224]. Например, для описания подходов исследования будут применяться экспоненты типа:

We conducted the studies of/ experiments on...; We employed the following methods:...; The research explored the role of...; We tested this hypothesis using...

Имея в ресурсе набор фраз, которые можно использовать в различных коммуникативных ситуациях, студент может сосредоточить усилия на содержании текста. Однако стоит учесть, что только при работе с экспонентами учащиеся их персонализируют и интериорируют.

Опишем, каким образом работа с функциями и экспонентами встроена в курс *English for Academics*, в написании которого принимает участие и автор данной статьи. В уроке, посвященном написанию аннотации, учащиеся сначала работают с ее структурой, определяя ее элементы, такие как предпосылки, цели, подходы, результаты, заключение, и язык, характерный для каждого из элементов.

Далее дается упражнение на сопоставление фраз (экспонент) и элементов аннотации, в которых они могут быть употреблены. Также в фокусе язык, свойственный каждому набору экспонент. К примеру, в описании целей исследования обязательно будут присутствовать такие существительные, как *objective/aim/goal/purpose*, глаголы *study/examine/delve into* и коллокации с ними. При написании собственной аннотации учащиеся поощряются к использованию изученных экспонент.

Что касается социолингвистического знания, зачастую оно недооценивается как студентами, так и преподавателями. Использование соответствующего регистра и стиля особенно важно в контексте академического письма. Для того чтобы проверить, является ли использованный вокабуляр академическим, студент может прибегнуть к так называемому Academic Vocabulary List [1], списку лексических единиц и их производных, наиболее часто употребляемых в академических текстах. Не менее важны и краткость и точность при письме. Развитию данного навыка способствуют упражнения на сворачивание, расширение, объединение предложений.

С точки зрения Douglas [6], стратегическая компетенция служит посредником между знаниями студента, как лингвистическими, так и представлениями о мире вообще, и внешним контекстом. Как в искусственной классной ситуации, так и в ситуации реальной коммуникации человеку необходимо оценить ситуацию общения, сопоставив ее с тем, что уже было в опыте, на основании оценки задать цель, определить шаги, которые к ней ведут, и знание, которое нужно применить для ее достижения, организовать это знание соответственно цели в вербальную форму. В связи с этим трудно не согласиться с Weigle [17], утверждающей, что интерактивное задание на письмо подразумевает применение не только лингвистической, но также и стратегической компетенции. Студенты должны осознать, что овладеть языковыми средствами необходимо, но недостаточно для эффективной коммуникации в академической среде [14: 92].

Навыки, составляющие стратегическую компетенцию, такие как способность оценивать и отбирать необходимую информацию, планировать и регулировать свою деятельность, являются навыками критического мышления. Критическое мышление характерно для

западного миропонимания, поэтому это понятие может быть незнакомо или даже чуждо представителю другой культуры [14: 91]. Поэтому обучение навыкам, составляющим стратегическую компетенцию, становится обязательным компонентом курса *Academic English*.

Упражнение, которое автор находит эффективным для развития навыков контроля исполнения, в частности распознавания ошибок, состоит в следующем. Предложения из студенческих эссе, содержащие ошибки, выписываются на доске, и студенты работают в парах, пытаясь обнаружить их и исправить. После этого ошибки обсуждаются всей группой, и создается финальный, корректный вариант высказываний.

Самооценка и, в особенности, взаимооценка также являются эффективными приемами развития навыков контроля исполнения. Автор находит целесообразным проводить самооценку не только по завершении письменного текста, но и на стадии его планирования. Например, при подготовке к написанию эссе студенты пишут черновой вариант тезиса и планируют, какая информация будет дана в его поддержку в каждом абзаце. Затем они работают в группах, озвучивая свой тезис и описывая содержание каждого абзаца. В этом же задании развивается другой важный навык — умение давать эффективную обратную связь. В случае взаимооценки плана эссе студенты определяют, во-первых, соответствует ли тезис задаче письма, во-вторых, поддерживают ли его идеи, данные в последующих абзацах, и, в-третьих, развивается ли в каждом абзаце отдельная мысль. Van den Berg [16] отмечает, что наибольшую эффективность имеет обратная связь от 3–4 студентов. Если взаимооценка проводится в паре, полученной информации может быть не достаточно для коррекции.

Важным навыком является определение соответствия текста заданным критериям. При само- или взаимооценке уже готового текста необходимо предоставить студенту критерии, на которые он может опираться. Автор предлагает студентам следующую таблицу, позволяющую оценить письменную работу по 10-балльной шкале (см. табл. 2). Данная таблица основана на критериях, предложенных в [13], но при ее составлении были приняты во внимание навыки стратегии, развиваемые в курсе *Academic English*.

Таблица 2

Критерии оценки эссе (абзаца)

Параметры оценки	2	1	0
1) содержание (content)	Тема четко сформулирована во введении (вводном предложении). Приведено не менее трех аргументов и примеров, поддерживающих основную тему.	Тема сформулирована не четко. Часть аргументов и примеров поддерживают основную тему.	Тема не сформулирована во введении. Аргументы и примеры не поддерживают основную тему.
2) организация (organisation)	Четко выделены введение, основная часть и заключение. Количество слов соответствует требованиям.	Введение, основная часть или заключение отсутствуют или не распознаются. Количество слов немногим более или менее требуемого.	Невозможно распознать введение, основную часть и заключение. Количество слов многим больше или меньше требуемого.
3) логичность и последовательность (cohesion and coherence)	Переходы логичны и оформлены связками.	Переходы не всегда логичны, местами отсутствуют связи.	Нет логичных переходов между предложениями, отсутствуют связи.
4) языковое оформление (accuracy)	Грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию. Верен выбор языковых средств.	Грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию. Выбор языковых средств верен не всегда.	Грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки многочисленны и препятствуют пониманию. Выбор языковых средств неверен в большинстве случаев.
5) соответствие профессиональному уровню (grammar and vocabulary resource)	Используется академическая лексика. Не менее 50 % предложений являются сложными.	Используется как академическая, так и разговорная лексика. Не менее 30 % предложений являются сложными.	Использование академической лексики минимально. Менее 30 % предложений являются сложными.

Работая над своим текстом или текстом сверстника, студент интериоризирует критерии оценки, что позволит ему в будущем самостоятельно контролировать выполнение задания. Также критерии позволяют студенту успешно планировать свою деятельность, т. к. задают конечные результаты, к которым он должен двигаться. Подобные критерии дают студенту понять, что при оценке необходимо фокусироваться на успешном выполнении задания, которое требует использование языка, а не только на самом языке [12]. Выполнение коммуникативного задания подразумевает не только использование грамматически корректных форм и правильное написание слов, но множество других факторов, поэтому оценка выполнения письменного задания должна их учитывать.

Подводя итоги, скажем, что выявление навыков и стратегий, которыми учащийся должен овладеть для успешного функционирования в академической среде, позволяет преподавателю подбирать задания, нацеленные на развитие этих навыков, и осуществлять контроль их сформированности. Paltridge [14: 98] настаивает на том, что не только преподавателю необходимо иметь представление о микронавыках, развиваемых на занятии, но и студенты должны быть осведомлены о том, чему они учатся, выполняя то или иное задание.

Литература

1. Academic Vocabulary List [Электронный ресурс]. URL: <http://www.englishcompanion.com/pdfDocs/acvocabulary2.pdf> (дата обращения: 10.03.2014).
2. *Bachman L.F., Palmer A.S.* Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests. Oxford: OUP, 1996.
3. *Baker P.* Lexical Bundles in L1 and L2 Academic Writing // Language Learning & Technology. 2010. Vol. 14. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <http://llt.msu.edu/vol14num2/chenbaker.pdf> (дата обращения: 10.03.2014).
4. *Caplan N.A., Douglas S.R.* Q: Skills for Success 5. Reading and Writing. Oxford: OUP, 2012.
5. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Электронный ресурс]. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp (дата обращения: 12.03.2014).
6. *Douglas D.* Assessing Languages for Specific Purposes. CUP, 2000.
7. English Collocation Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozdic.com/> (дата обращения: 10.03.2014).
8. *Gyllett A.* What is EAP? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.uefap.com/articles/eap.htm> (дата обращения: 12.03.2014).
9. *Harwood N., Hadley G.* Demystifying Institutional Practices: Critical Pragmatism and the Teaching of Academic Writing // English for Specific Purposes. Elsevier, 2004. № 23. p. 355-377.
10. *Kaplank K.* The Authority of Rhetoric. Philadelphia, PA: Centre for Curriculum Development, 1972.
11. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Pearson Education, 2002.
12. *McNamara, T.F.* Measuring second language performance. London: Longman, 1996.
13. *Oosterhof A.* Developing and Using Classroom Assessments. Pearson Education, 2003.
14. *Paltridge B.* Academic Writing // Language Teaching. CUP, 2004. Vol. 37. Issue 2. P. 87-105.

15. Sketch Engine. British Academic Written English Corpus [Электронный ресурс]. URL: https://ca.sketchengine.co.uk/bonito/run.cgi/first_form?corpname=preloaded/bawe2;align (дата обращения: 13.03.2014).

16. *Van den Berg I., Admiraal W., Pilot A.* Design Principles and Outcomes of Peer Assessment in Higher Education / *Studies in Higher Education*. Routledge, 2006. Vol. 31. № 3. p. 341-356.

17. *Weigle S.C.* Assessing Writing. Cambridge: CUP, 2002.

ТИПИЧНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПРИ СТАНОВЛЕНИИ НАВЫКА ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Е. К. Вьюнова (СПбГУ, Санкт-Петербург)

УДК 81

Перевод как вид духовной деятельности человека восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше время переводческая деятельность приобрела невиданный размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов. Таким образом, ввиду огромного значения, которое имеет в настоящий момент переводческая деятельность, изучение процессов перевода и совершенствование обучения этому виду деятельности остается особенно актуальным, несмотря на существование огромного количества работ, посвященных переводу, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Однако следует заметить, что далеко не во всех работах, посвященных практике и теории перевода, освещается вопрос ошибок перевода и тех аспектов, на которые следует обратить внимание обучающемуся тому или иному виду перевода.

Целью данной статьи являются классификация и анализ наиболее частотных грамматических ошибок, совершенных студентами в режиме последовательного перевода, а также выявление зависимости характера ошибок от особенностей и условий протекания процесса перевода.

Задолго до формирования такого исследовательского подхода, как анализ ошибок, нацеленного на выявление особенностей овладения ИЯ, феномен ошибки привлекал внимание многих ученых: психологов, лингвистов, литературоведов, педагогов.